

¿Pie derecho primero en la selección de las Escrituras?

# Seleccionando y Usando Porciones Bíblicas Efectivamente en Misiones de Avanzada\*

por Rick Brown

**L**a mayoría de traductores de la Biblia de avanzada concordarían en que uno de los objetivos principales de su papel en la tarea misionera total es que la comunidad del lenguaje receptor adquiera acceso a Escrituras adecuadas.

Las Escrituras se pueden definir que son “adecuadas” cuando incluyen (1) una selección de porciones del Antiguo y Nuevo Testamentos suficientes para atender a las necesidades espirituales básicas de esa comunidad; (2) en una lengua que les sirve bien; y (3) en medios usables y apropiados tales que miembros motivados de su comunidad pueden usarlos para crecimiento personal e iniciación de iglesias.

Esta meta levanta por lo menos dos preguntas estratégicas respecto a lo adecuado y accesibilidad de Escrituras traducidas:

1. ¿Qué porciones o pasajes del Antiguo Testamento y del Nuevo Testamento son suficientes para atender las necesidades espirituales básicas de esta comunidad, y permitir que miembros motivados de la comunidad los usen para crecimiento espiritual?
2. ¿Qué medios son usables, apropiados y disponibles para esta comunidad, incluyendo formas impresas y/o no impresas, tales que puedan permitir que miembros motivados de la comunidad tengan acceso a las Escrituras y las usen para crecimiento personal?

A estas dos preguntas hay que contestarlas en base a factores estratégicos sociolingüísticos y misiológicos. El no evaluar esos factores puede llevar a oportunidades perdidas y esfuerzos mal dirigidos, con el resultado de que el proyecto requiere tiempo extendido para alcanzar sus objetivos o incluso no logra alcanzarlos para nada.<sup>1</sup> A veces sucede, por ejemplo, que los equipos se disponen a traducir porciones en particular en una secuencia y formato en particular sólo para descubrir más tarde que su comunidad o sus socios quieren porciones o formatos diferentes, o necesitan que se las haga en un cierto orden en particular. Otros equipos se frustran porque la comunidad parece preferir la Biblia en el lenguaje nacional en lugar de la traducción en el lenguaje vernáculo. Incluso se ha sabido de traductores de lengua materna que prefieren la Biblia en el lenguaje nacional antes que la traducción al vernáculo en la que están trabajando.

Para un proyecto nuevo, las respuestas a las dos preguntas que anteceden serán tentativas al principio, y se las debe repasar y revisar conforme progresa el proyecto. Sin embargo hay que contestarlas, aunque sea tentativamente, antes de que la gente empiece a desarrollar un plan estratégico para el trabajo. Esto es importante debido a las decisiones en cuanto a que porciones se deben traducir y cuáles medios se deben

---

*Rick Brown es erudito de la Biblia y estratega de misiones. Ha participado en alcance en África y Asia desde 1977.*

\*Originally published in English as “Selecting and Using Scripture Portions Effectively in Frontier Missions” in *The International Journal of Frontier Missions* 19/2 (2002):10–25, <[www.ijfm.org](http://www.ijfm.org)>.

usar, afecta casi todo aspecto del proyecto: la selección de socios, la selección de traductores, los medios de probar, planes para acceso, medios de entrega, y el mismo papel de las Escrituras en el vernáculo dentro de la comunidad.

Por ejemplo, si la mejor forma de acceso y entrega es la radio, y si la gente de radio quiere porciones de trece minutos, entonces la estrategia enfocará porciones pequeñas y resúmenes, y el equipo se relacionará estrechamente con las personas que intervienen en radio y grabación. Si los iniciadores de iglesias en el campo (o en el aire) quieren “narrar” toda la Biblia usando algunas selecciones de alguna manera diferentes para evangelización, discipulado y capacitación de liderazgo, entonces sus necesidades influirán en la selección y secuencia de porciones a traducirse, y el equipo se relacionará en forma estrecha con ellos. Pero si la mejor vía de acceso y entrega es la distribución de libros, entonces una Biblia impresa será probablemente el principal objetivo. En ese caso, la alfabetización será una forma vital de acceso, y el equipo se relacionará más estrechamente con publicadores y educadores.

Así que, ¿cuáles son algunos de los principios que pueden ayudar al equipo total de ministerio en cada comunidad a identificar las porciones y medios más apropiados para lograr estas metas?

### **Comunicando una Cosmovisión Bíblica**

En cierto sentido podríamos decir que uno de los principales propósitos de Dios para la Biblia es comunicar a la humanidad una cosmovisión diferente. Por

todas las edades Dios ha iniciado mensajes y eventos para reformar—paso a paso—la manera en que los seres humanos piensan en cuanto a Dios, el hombre y el mundo. Podemos llamar al resultado deseado “una cosmovisión bíblica.” Con esto no queremos decir una cosmovisión occidental moderna, ni tampoco una cosmovisión evangélica tradicional, ni tampoco las cosmovisiones de las culturas diversas reflejadas en la misma Biblia, sino más bien la cosmovisión que se comunica pedazo por pedazo en el mensaje de la Biblia misma. En otras palabras, es la perspectiva que Dios está procurando instilar en su público mediante los profetas y apóstoles, y sobre todo mediante el Verbo encarnado: Jesucristo.

La dificultad está en el hecho de que Dios se comunica a personas con cosmovisiones contrarias, y lleva tiempo y experiencia modificar las cosmovisiones. Felizmente, algo de esa experiencia se puede ganar vicariamente, aprendiendo de la experiencia de otros. Uno de los principales papeles de la historia y del folclor es exponernos a tales experiencias y por ello transmitir una cosmovisión tradicional. Los hijos también aprenden sus cosmovisiones (incluyendo valores) de la manera en que sus padres les interpretan los eventos. Eso es lo que Dios hace en los relatos del Antiguo Testamento. No sólo da experiencias a las personas, sino que también envía profetas para que interpreten esas experiencias y nos da el beneficio de su interpretación.

### **Preparando el Camino del Señor**

Dios pasó siglos preparando a los hijos de Israel para la venida de su reino, y esparció sus libros

y sinagogas por todo el mundo occidental para preparar a los gentiles. Entonces, cuando envió al Rey Salvador, Dios también envió a Juan el Bautista para que prepare el camino para él. Pero a pesar de todo esto, fue sólo con dificultad que la gente creyó y recibió a Jesús como el Mesías. La gente todavía necesita preparación hoy.<sup>2</sup> Numerosos misionólogos han observado que antes de que un grupo de personas no evangelizadas pueda captar el evangelio, necesitan tener una cosmovisión más bíblica. En particular necesitan entender varias verdades fundamentales:

- La santidad, bondad, amor y fidelidad de Dios.
- La pecaminosidad irremediable de la humanidad
- Las consecuencias del pecado
- La necesidad de la humanidad de un sacrificio perfecto y sustitutivo por el pecado
- Su necesidad de regeneración por el Espíritu Santo
- Su necesidad de un Rey Salvador, que establecerá justicia para siempre.

El Dr. Jim Slack y otros misionólogos bautistas han llegado a la conclusión de que el evangelio en realidad empieza con el relato de la creación, con el buen propósito de Dios, la caída de la humanidad, y la promesa de un nacido de una mujer que derrotará a la serpiente. Un examen de Hechos muestra que los apóstoles empezaron sus presentaciones del evangelio con citas de las profecías del Antiguo Testamento, y si el público no estaba familiarizado con el Antiguo Testamento, ellos empezaban proclamando al Dios de la creación.

Lucas anota la perplejidad de un par de judíos que se

dirigían a Emaús al tercer día después de la crucifixión de Jesús:

Aquel mismo día dos de ellos se dirigían a un pueblo llamado Emaús, a unos once kilómetros de Jerusalén. . . . Jesús mismo se acercó y comenzó a caminar con ellos; pero no lo reconocieron. . . .

—¿Qué vienen discutiendo por el camino? —les preguntó. . . .

—Lo de Jesús de Nazaret. Era un profeta, poderoso en obras y en palabras delante de Dios y de todo el pueblo.<sup>20</sup> Los jefes de los sacerdotes y nuestros gobernantes lo entregaron para ser condenado a muerte, y lo crucificaron;<sup>21</sup> pero nosotros abrigábamos la esperanza de que era él quien redimiría a Israel (Lucas 24:13–21, NVI).

Hoy, muchas de las personas que viven en la región llamada “ventana 10/40” tienen una noción similar de Jesús. Como el par que caminaba a Emaús, creen que Jesús era un buen hombre, un profeta, y no ven la necesidad de que él haya muerto, especialmente de una manera tan vergonzosa. No ven ninguna necesidad de que Dios requiera una muerte sacrificial. Como muchos de los judíos del día de Jesús, creen que la redención debería venir mediante un rey profeta poderoso que sujete a la fuerza a las naciones a la voluntad de Dios.

Jesús tuvo compasión por el par que iba a Emaús y procuró estimular su fe. Podía haber hecho esto simplemente revelándose a sí mismo como resucitado de los muertos, pero primero preparó el camino: explicó el plan de Dios para redención según está revelado en el Antiguo Testamento:

—¡Qué torpes son

ustedes —les dijo—, y qué tardos de corazón para creer todo lo que han dicho los profetas!<sup>26</sup> ¿Acaso no tenía que sufrir el Cristo estas cosas antes de entrar en su gloria?

<sup>27</sup> Entonces, comenzando por Moisés y por todos los profetas, les explicó lo que se refería a él en todas las Escrituras (Lucas 24:25–27, NVI).

Incluso antes de revelarse a sí mismo al partir el pan y dar gracias, usando el Antiguo Testamento Jesús les capacitó para vencer sus dudas. Tal vez les mostró cómo la historia que registra el Antiguo Testamento demuestra que los seres humanos son pecadores irremediables a pesar del cuidado milagroso de Dios, a pesar de su dirección por medio de los profetas, y a pesar de sus leyes. Tal vez Jesús señaló la importancia del sacrificio para la liberación del juicio y para la reconciliación con Dios. Tal vez bosquejó toda la historia de la preparación de Dios para la venida del reino de Dios y para el reino de su Rey Salvador santo y eterno, el Mesías. Sin duda Jesús mencionó pasajes del Antiguo Testamento que predecían el sufrimiento del Mesías y su victoria última sobre la muerte. Hoy el mismo método del Antiguo Testamento que Jesús utilizó está demostrando ser eficaz con personas que viven por todo el mundo. El Antiguo Testamento puede, según Gálatas 3:24, “conducirnos a Cristo.”

### **Respondiendo Estratégicamente a la Cosmovisión de la Audiencia**

La Biblia es un libro grande, y si se añade todo lo que interviene para traducirla a un idioma por primera vez, uno halla que se requiere el equivalente de varias

vidas de trabajo. Dado el gran número de comunidades de lenguajes que necesitan traducción de las Escrituras, y el número reducido de personal capacitado disponible para sostener las actividades de traducción y relacionadas, es imperativo que los recursos financieros y de personal se usen estratégicamente. Es mejor capacitar a tres comunidades de lenguajes para que tengan porciones vitales de la Biblia que capacitar a una sola comunidad para que tenga toda la Biblia dejando a las otras dos sin ninguna traducción adecuada. Pero, ¿cómo puede uno determinar cuáles porciones de las Escrituras son vitales para comunicar el mensaje de Dios a una audiencia en particular? ¿Cómo puede uno asegurar que todos los aspectos del mensaje de Dios se comunican de una manera equilibrada con un mínimo de prejuicios? ¿Cómo decide uno qué traducir primero y qué traducir al último? Estas decisiones dependen de la audiencia que se enfoca.

### **Adaptándose al Contexto y Necesidades de la Audiencia**

La traducción es una forma de comunicación, y el primer principio de comunicación es que se oriente al receptor. Como requisito previo uno necesita conocer al público.<sup>3</sup> ¿Cuáles son sus temores, sus deseos, sus necesidades? ¿Cuáles son sus preguntas máximas y preocupaciones? ¿Dónde reciben ellos la información? ¿Dónde halla su credibilidad esa información? ¿Cómo se transmite la sabiduría tradicional a la siguiente generación? ¿Cuáles son sus medios preferidos de comunicación? ¿Son comunicadores orales, comunicadores semi alfabetizados, alfabetizados funcionales, o comunicadores en multimedia? ¿Qué clase de pro-

*A los tibetanos les pareció un gran crimen matar a todos esos peces, y evaluaron a Jesús de acuerdo a eso.*

ductos en medios serán los más apropiados para ellos? ¿Cuál es el estatus del cristianismo en su comunidad? ¿Cuáles son sus nociones de los cristianos y de la Biblia? ¿Qué características culturales tienen ellos en común con las culturas de la Biblia? ¿De qué manera su cosmovisión se compara con la cosmovisión que comunica la Biblia? ¿Cuáles han sido las barreras para la comunicación del mensaje bíblico? ¿Qué ha abierto las puertas? Las respuestas a estas preguntas proveen la clave para diseñar un programa efectivo para comunicar el mensaje de Dios, según Dios permita.

De importancia particular para la selección de porciones de las Escrituras es un estudio de la cultura de la audiencia y en particular una comparación de sus cosmovisiones con la cosmovisión que comunica la palabra de Dios. Esto es importante porque el público inicialmente filtrará el mensaje por el cedazo de su propia cosmovisión y responderá al mensaje de acuerdo a sus propios conceptos y valores. Por ejemplo, los budistas tibetanos se han ofendido grandemente por las escenas de la película JESÚS en donde se muestra a Jesús ayudando a sus discípulos a atrapar muchos peces. Les pareció a los tibetanos que era un gran crimen matar a todos esos peces, así que evaluaron a Jesús de acuerdo a eso. Los del Medio Oriente se ofendieron al ver a los discípulos bañándose en el río con mujeres presentes.

Así que se quitaron esas escenas de sus respectivas versiones de la película, porque la gente necesita tiempo para abrir su corazón al mensaje, y no tendrán tiempo para hacerlo si al principio sienten repulsión.

También se necesita sensibilidad cultural para las selecciones breves para alfabetización. En un tiempo las Sociedades Bíblicas Unidas promovieron un conjunto uniforme de selecciones para nuevos lectores, pero pronto hallaron que necesitaban ser más sensibles a la cultura. Mundhenk (1973), con la opinión de Hella Goshnick, menciona problemas culturales que surgieron de muchas de las selecciones, en parte porque se tomaron fuera de contexto. Los hindúes, por ejemplo, quedaron espantados por la parábola del hijo pródigo, porque termina con el padre matando una vaca. Mundhenk da una lista de varias pautas para escoger y traducir selecciones.

Los buenos comunicadores empiezan con lo que su público ya sabe y acepta, y edifica sobre eso para llevarlos paso a paso a una comprensión de nuevas cosas. Este es el método que vemos en toda la Biblia y ayuda a explicar por qué Dios pasó 2000 años preparando a la gente para la venida de Cristo.

### ***Cruzando Puentes de Cosmovisiones***

Es importante darle a la audiencia tiempo para que se sientan cómodos con la palabra de Dios y que se convengan, por el testimonio del Espíritu Santo, que Dios les está hablando mediante ella. Para esto es útil empezar con porciones que a ellos les parecen relevantes e interesantes. También ayuda a empezar con porciones que tienen similitudes culturales con la audiencia, puesto que los hace

sentirse cómodos con el relato y les ayuda a identificarse con sus personajes. Por ejemplo, los pueblos nómadas hallan más fácil identificarse con relatos de Abraham, Isaac y Jacob, debido a su cultura pastoral y religión sencilla. Personas tradicionalmente establecidas se identifican bien con la estructura social de la tribu y basada en el clan, los festivales agrícolas, preocupaciones en cuanto al honor, purificación, bendiciones, maldiciones, y la importancia de tener herederos. Los criados domésticos y miembros de familias grandes pueden identificarse con José y la pelea entre hermanos que él enfrentó. Las mujeres pueden identificarse con los problemas de Sara, Noemí, Ruth y Ana. Muchos pueblos monoteístas de la ventana 10/40 se identifican con la devoción de Abraham a Dios, con el monoteísmo estricto de Moisés y con el establecimiento del régimen de la ley. También están familiarizados con los nombres de muchos de los héroes de la Biblia y se interesan en saber más de ellos. Estos puntos de afirmación común a veces se les llama “puentes” porque facilitan la comunicación de cruce de culturas. Por lo general es sabio seleccionar porciones que tengan muchos puentes y pocas barreras como las primeras porciones para traducir y distribuir.

### ***Haciendo Énfasis en Abre Puertas***

Otra clase de puente incluye diferencias que apelan a la audiencia. A esto se les llama “abre puertas”<sup>4</sup> porque apelan a las personas y les anima a abrir su mente y corazón para oír el mensaje. En algunos lugares, por ejemplo, los lectores y oyentes se han impresionado porque José perdonó a sus hermanos; éste es un nuevo

valor para personas que hacen énfasis en el honor mediante la venganza. También se impresionaron porque Dios estaba obrando en la vida de José para producir algo bueno de las cosas malas que hicieron los hermanos. Este es un nuevo concepto de Dios para algunas personas, porque no han visto a Dios como dirigiendo los eventos para el bien último de su pueblo y para el desarrollo de la fe y justicia en sus vidas. Sin embargo, esto apela a ellos y abre la puerta para que oigan más de la palabra de Dios. Algunos, habiendo oído sólo el relato de José, han empezado a leer toda la Biblia en el lenguaje disponible, o se han acercado a creyentes pidiéndoles que les digan más sobre cómo hallar el perdón de Dios.

Para dar otro ejemplo, algunos que recién han llegado a la Biblia se han quedado estupefactos por el interés personal que Dios tuvo en Abraham y en la relación amistosa que mantuvo con él a pesar de las faltas de Abraham; sin embargo esto apela a ellos y les da esperanza de que tal vez Dios en realidad se interesa en ellos. Las mujeres se sorprenden que Rut y Rahab pudieran decidir por sí mismas cuál sería su religión; sin embargo esto les da a ellas libertad y dignidad. Estos abren puertas, atraen a las personas a la palabra como una fuente de luz y buenas noticias. Es sabio que los que auspician un amplio proyecto de traducción identifiquen relatos bíblicos que a la vez presenten un reto y atraigan a su público, y seleccionen algunos de estos para traducción temprana y distribución.

Aunque es cierto que Dios usa cualquier número de maneras y medios para atraer a las personas a su palabra y atraerlos a sí mismo,<sup>5</sup> debemos dar atención

específica a ciertos temas y porciones de la Biblia que son particularmente “abre puertas” atractivos para algunos públicos:

- La bondad, amor, confiabilidad y cuidado de Dios por sus siervos, como se ve en los relatos de Abraham, José, el Éxodo, Daniel, Jesús y los apóstoles.
- El manejo benevolente de Dios en la historia conforme él obra mediante los sucesos para oponerse al mal; para educar a sus siervos en justicia y verdad; y para cumplir sus buenos propósitos para su pueblo. Esto se ve claramente en los relatos de Abraham, José, Moisés, Ruth, David, Jonás, Daniel, Job y en Apocalipsis.
- El amor y perdón que exhiben los verdaderos seguidores de Jesús, visto en Hechos de los Apóstoles y en la vida de los santos hoy.
- Un tema similar se presenta en la vida de José.
- La consistencia lógica de la Biblia, junto con un testimonio interno del Espíritu Santo de que Dios nos habla mediante la Biblia.
- El retrato de Jesús mismo: su bondad, devoción, sabiduría, poder y su reino actual como Rey.
- La oferta de perdón personal y que Dios nos acepta, según se presenta en los Evangelios y Hechos.
- La oferta de segura y completa salvación del infierno y aceptación en el reino de Dios.
- La oferta de una relación personal con Dios, realizada por completo en la vida venidera.
- La oferta de limpieza interna y renovación por el Espíritu Santo de Dios, según se presenta en los Evangelios, Hechos y las Epístolas.
- La oferta y ejemplo de gracia para vivir mediante la fortaleza y dirección del Espíritu Santo, según se ve en Hechos de los Apóstoles y en algunas de las Epístolas.
- Poder para resistir y reprender en el nombre de Jesús a Satanás y a los espíritus malos,

según se ve en los Evangelios y en Hechos.

Muchos de estos temas bíblicos son un reto para las cosmovisiones actuales de muchas audiencias, pero también les presentan esperanza y comprensión frescas. Así que será sabio, temprano en el programa, traducir y distribuir porciones que presenten temas que apelan.<sup>6</sup>

### **Usando Géneros Apropriados para Comunicadores Orales**

La mayoría de nuestras audiencias de avanzada son de culturas orales, en las cuales la comunicación oral se prefiere por sobre la comunicación escrita. Los comunicadores orales aprenden mejor de narrativas, refranes y poesía y no aprenden bien de exposiciones, directrices, recetas y otros géneros de procedimiento:

La investigación entre comunicadores orales y personas orientadas a lo rural, sea en las montañas o en las ciudades, produjo los siguientes datos. La retención entre estos tipos de personas rara vez fue más alta del 29% del conocimiento dado cuando se comunicó mediante bosquejos lógicos y sistematizados de información. Sin embargo, cuando se usó un método de narración o enseñanza cronológica, la retención subió por lo menos al 75–80% (Slack 1991:9–10)

Como resultado aprenden muy rápido de las narrativas del Antiguo Testamento y de los Salmos y Proverbios, en tanto que las Epístolas son menos efectivas. Los Evangelios están entre uno y otro, siendo Marcos en su mayor parte narrativo y Juan mayormente exposición, en tanto que Mateo y Lucas incluyen ambas cosas y tienen muchas parábolas narrativas dentro

de la exposición. Los comunicadores orales memorizan fácilmente las partes narrativas y poéticas y captan los significados e implicaciones de estos textos, pero por lo general tienen menos interés en las partes expositivas y retienen menos de la información de ellas. Así que no es sorpresa que los misiólogos han hallado que la manera más efectiva de presentar el mensaje es usar secciones narrativas de la Biblia, empezando con el relato de la creación y procediendo en orden cronológico, con la añadidura de algunos Salmos y Proverbios:

Los comunicadores orales, la mayoría de los cuales tienen gran dificultad para entender presentaciones del evangelio letradas, formadas expositivamente, y casi todos los cuales no pueden recordar presentaciones formateadas expositivamente, pueden, como resultado de una presentación narrativa, entender, aplicar, y recordar todo el alcance del relato bíblico (Lovejoy et al. 2002).

Se ha hallado que el Evangelio de Marcos es muy efectivo en la ventana 10/40 como herramienta evangelizadora. Una razón para esto es que hace tan pocas comentarios en cuanto a quién es Jesús. Más bien, Marcos presenta un flujo continuo de preguntas que obligan al público a considerar por sí mismo quién era realmente Jesús en base a la evidencia presentada en este Evangelio.

Los investigadores repetidamente han hallado que los comunicadores orales tienen dificultad para procesar y retener la información en géneros expositivos de discurso a menos que vaya insertada una narración a la que se relaciona.<sup>7</sup> Por

*En un país de Asia un gran movimiento de personas empezó cuando se tradujeron las Escrituras de una manera contextualizada*

ejemplo, los comunicadores orales por lo general pueden procesar los dichos de Jesús en Lucas más eficazmente que los que constan en Mateo, porque Lucas ha retenido los ambientes narrativos que dieron ocasión a los dichos. De modo similar, pueden apreciar una Epístola mejor si están familiarizados con Hechos, y saben cómo la Epístola se relaciona a las personas, lugares y asuntos mencionados en Hechos.

No es raro, de hecho, que las personas que “narran” la Biblia entrelacen selecciones de las Epístolas en lugares apropiados en su narración de Hechos. Pequeñas porciones de las Escrituras se han producido para hacer lo mismo, especialmente en la serie de “porciones biográficas” tales como *Las Vidas de los Profetas* y *Las Vidas de los Apóstoles*.

Eric Miller trabaja con Intersity Christian Fellowship en África oriental, en donde ha pasado casi dos décadas capacitando a obreros cristianos en varios lugares. Por muchos años usó un método expositivo tradicional, exponiendo principios respaldados por textos de prueba de la Biblia. Hizo un hábito dar un curso de seguimiento a sus estudiantes cinco años después, pero se desilusionó al descubrir que después de cinco años sus pupilos no retenían casi nada de

lo que les había enseñado. Entonces cambió a un método “inductivo.” Dirigía a sus alumnos mientras ellos leían y conversaban porciones completas de las Escrituras en orden cronológico. Halló que sus alumnos se interesaban más en la palabra de Dios, y cinco años después su nivel de retención era todavía alto. El mismo método ha sido usado por algunos equipos de traducción de la Biblia al prepararse para traducir el texto.

En un país de Asia un gran movimiento de personas empezó cuando se tradujeron las Escrituras de una manera contextualizada (i.e., usando los refranes naturales de la lengua antes que expresiones importadas). Una de las claves de este movimiento fue la manera en que se usó la traducción: los evangelistas y entrenadores dirigían a las personas en la conversación de porciones completas, con mucho tiempo para retroceder y mirar de nuevo la evidencia.

Jesús hizo lo mismo en el camino a Emaús. Sus discípulos ya estaban familiarizados con el Antiguo Testamento, y esto permitió que Jesús les recordará todo lo que Moisés y los profetas habían dicho respecto a él (Lucas 24:25-27). Jesús había dicho antes que ver a alguien resucitado de los muertos no era necesariamente suficiente para producir fe; él dijo: “Si no oyen a Moisés y a los profetas, tampoco se persuadirán aunque alguno se levante de los muertos” (Lucas 16:31). Así que, en el camino a Emaús, en lugar de revelarse a sí mismo en seguida como resucitado de los muertos, Jesús los condujo por el Antiguo Testamento.

Don Pederson escribe (1997:166):

Al buscar medios efectivos de comunicar el evangelio, hallamos en la estructura

narrativa de la Biblia la selección divina para comunicarse con la humanidad. Conforme los misioneros de países de todo el mundo han usado la narrativa bíblica para poner un cimiento para el evangelio, han dado testimonio del poder de las Escrituras para dar nueva comprensión a los que enseñan.

Al considerar estos ejemplos vemos que hay buenas razones para empezar la traducción de la Biblia por el Antiguo Testamento, especialmente por las porciones narrativas, porque imparten a la audiencia los conceptos, cosmovisión y trasfondo histórico que proveen el contexto esencial para comprender los Evangelios. La traducción es una forma de comunicación, y por lo general es una buena estrategia comunicativa empezar al principio y ayudar al lector a desarrollar progresivamente los conceptos clave e información contextual relevante.

### ***Superando las Barreras de la Cosmovisión***

La gente de todas partes filtra lo que oye por el cedazo de su propia cosmovisión, incluso si lo que están oyendo se ha originado en una cosmovisión diferente de la propia. La amplia familiaridad de otras cosmovisiones tiende a moderar esto en algo, puesto que puede ayudarle a uno a guardarse para no dar por sentado ingenuamente que sólo es posible una perspectiva. También ayuda a ampliar la amplitud de interpretaciones que uno pudiera considerar razonables. Los pueblos minoritarios a menudo han tenido exposición a culturas a su alrededor, y muchos han

ganado por ello alguna experiencia con cosmovisiones diferentes a la propia. Pero es rara vez el caso de que han tenido la oportunidad para estudio extenso de la historia bíblica y las culturas que intervienen. Así que cuando audiencias no familiarizadas con la cosmovisión de la Biblia encuentran un nuevo concepto, tienden a interpretarlo de tal manera que les permita pasar por el cedazo de su propia cosmovisión tradicional. Por ejemplo, si la cosmovisión de la audiencia incluye la presuposición de que Dios no ama a la gente sino que se le puede sobornar para que conceda bendición o salvación, entonces cuando oyen o leen en la Biblia de personas que obedecen a Dios, su primera presuposición será que estas personas están haciendo obras con la esperanza de ganarse el favor de Dios o la salvación. De esta manera el público interpreta el evento para que encaje en su cosmovisión.

Cuando la gente no puede hacer que algo encaje en su cosmovisión, lo más probable es que lo ignoren o lo rechacen. A esto se refiere como una *barrera*. Las barreras son elementos en su cosmovisión que hacen que el público distorsione partes del mensaje, las ignoren o las rechacen.

Por ejemplo, si la noción de la audiencia en cuanto al mal es que existe porque Dios creó la tierra con el mal en ella y decreta el daño como se le antoja, a diferencia de verlo como resultado del pecado y estado caído de la humanidad, entonces no reconocerán con facilidad la extensión del pecado de la humanidad y de la bondad de Dios. Si su noción del pecado

es que la gente puede evitarlo simplemente si se les dice lo que es correcto y aceptan hacerlo, entonces no verán el pecado irremediable del hombre ni verán la necesidad de regeneración por el Espíritu Santo. Si piensan que sus pecados no tienen consecuencias a menos que sean más que sus obras religiosas, y que pueden expiar por sus pecados haciendo obras religiosas adicionales, entonces no entenderán la necesidad de un sacrificio sustitutivo. Más bien considerarán la muerte de Jesús como desdichada e innecesaria, como los dos en el camino a Emaús, o incluso también puede negar que murió, como algunos de los pueblos de Asia y de África del Norte. Si ven la razón para los mandamientos de Dios en su afirmación de control antes que en su santidad y bondad de su naturaleza, entonces no confiarán con facilidad en la confiabilidad e integridad de Dios. Si su noción de Dios es que él mantiene distancia de la humanidad, no debido al pecado de la humanidad, sino debido a su indiferencia hacia la humanidad, entonces verán escasa posibilidad de que Dios se haga hombre y considerarán a Jesús como meramente humano. Si piensan que los dioses a menudo aparecen como humanos, entonces darán por sentado que Jesús es nada más que uno entre muchos e incluso tal vez les atribuirán divinidad a sus apóstoles, como la gente de Listra en Hechos 14:11-13.

La ilustración que sigue representa este proceso de una manera abstracta. Digamos que la Biblia está comunicando una cosmovisión que nos haría interpretar el mundo mediante una rejilla de cruces.



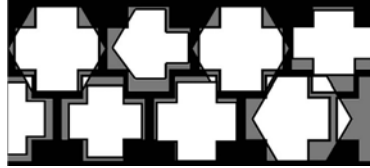
Una audiencia nueva a la Biblia tendrá una rejilla de cosmovisión diferente por la que reinterpretan su mundo y todo lo que sucede en él. Representemos esa cosmovisión con hexágonos:



Ahora bien, cuando personas con una cosmovisión no bíblica leen un mensaje que refleja una cosmovisión bíblica, naturalmente tratarán de hacer que el mensaje bíblico se ajuste a su propia cosmovisión. Es como si se les presentará la rejilla de la cruz pero están mirándola a través de la rejilla de hexágonos, con el resultado de que lo que ven son hexágonos incompletos y cruces parciales, como sigue:



La tarea, entonces, es proveer al público materiales aceptables para ellos que puedan servir como entrada para modificaciones a su cosmovisión. Esto les permite ajustar su cosmovisión para hacerla más compatible con el mensaje bíblico; hace que su rejilla se acerque a compaginarse con las “cruces” de la cosmovisión bíblica. Un estado de ajuste parcial se ilustra en el siguiente diagrama.<sup>8</sup>



Así que, ¿qué materiales existen que pueden darle a la gente exposición a la cosmovisión bíblica? Dios ha provisto de hecho tales materiales en las narrativas del Antiguo Testamento. Las narrativas no exponen simplemente una verdad, la demuestran, y es la demostración lo que es convincente frente a nociones opuestas. Las narrativas pueden, por consiguiente, proveer una perspectiva alterna a la cosmovisión del público sin confrontarla explícitamente. Por ejemplo, la audiencia tal vez insista que Dios se distancia a sí mismo de la humanidad, pero los relatos de Adán y Abraham muestran que Dios busca una relación santa con la gente que él creó y por la que se interesa. El público tal vez niegue el pecado de la humanidad y diga que algunos nunca han pecado, pero en el Antiguo Testamento ellos ven que incluso los profetas no estuvieron libres de pecado y juicio. Tal vez afirmen que Dios no tiene restricción y por consiguiente no es confiable, pero en el Antiguo Testamento ven la fidelidad de Dios a sus propios pactos y su consistencia con sus propios principios morales. De hecho, los misiólogos repetidamente han hallado que las narrativas del Antiguo Testamento son efectivas para superar las barreras de la cosmovisión que resisten los métodos expositivos.

Algunos conceptos bíblicos son tan contrarios a la cosmovisión de algunas audiencias que la audiencia no puede captarlos con facilidad. Para superar esto la audiencia necesita exposición repetida a estos conceptos en

diferentes ambientes. No es suficiente oír que “Dios es amor”; necesitan oír relatos en los cuales se manifiesta el amor de Dios. No basta que ellos oigan que necesitan un sustituto sacrificial por nuestros pecados; necesitan ejemplos bíblicos del papel de la fe en el sacrificio. Son como científicos que no creen un descubrimiento mientras no hayan repetido el experimento varias veces. En las culturas orales este método inductivo—es decir, inferir un principio de varios ejemplos—es mucho más persuasivo que una simple declaración del principio, aunque esa declaración venga de la Biblia.

Es más, las personas a veces necesitan exposición repetida a todo el panorama bíblico de la historia de la salvación antes de que puedan entender el cuadro grande. No pueden entender por completo dichos, eventos, y porciones individuales mientras no vean cómo todas estas cosas encajan en el cuadro grande. Este es el “ciclo hermenéutico”: Cada vez que alguien lee las Escrituras, mejora su comprensión de todo el plan de Dios. Esto a su vez le ayuda a entender mejor los mensajes y eventos individuales. Conforme mejora su comprensión de estos mensajes y eventos, la persona avanza a una mayor comprensión de todo el plan de Dios; y también el ciclo ascendente hacia una mejor comprensión y mayor aceptación. Pero para que esto suceda las porciones de las Escrituras necesitan aparecer tan relevantes e interesantes que las personas estarán dispuestas a leer o escucharlas muchas veces.

### ***Destacando la Relevancia de las Escrituras***

Las personas tienen mucho en su mente, tal como supervivencia,



posición social, y los deberes del trabajo y de la familia. Para la mayoría de comunicadores orales la lectura es trabajo arduo, la lectura por placer es desconocida, y a la lectura en privado se la considera no sociable. Así que para que lean o aprendan a leer una porción de las Escrituras, es preciso que dicha porción les parezca relevante a sus necesidades, lo que, por supuesto, varía de comunidad a comunidad. Por esto los que publican la Biblia han producido porciones bíblicas sobre un número de temas personales, sociales o históricos, o con un enfoque en festividades tales como Navidad y Pascua de Resurrección. Estas han recibido una buena respuesta en algunas comunidades.

*La serie apela a muchos en la ventana 10/40 porque ellos sienten una obligación religiosa creer a los profetas y en sus escritos, pero en realidad saben muy poco en cuanto a ellos.*

En 1982 la región de Asia de las Sociedades Bíblicas Unidas empezó a desarrollar un conjunto de porciones para grupos de pueblos que se resisten. Un conjunto atendía necesidades que ellos sentían. Otro conjunto es una serie de porciones biográficas de los profetas y de Jesús. La serie apela a muchos en la ventana 10/40 porque ellos sienten una obligación religiosa creer a los profetas y en sus escritos, pero en realidad saben muy poco en cuanto a ellos. También apela a su necesidad de entretenimiento, porque

muchas de estas porciones biográficas son relatos cautivadores, especialmente los de José, Abraham, Jonás, David, Elías, Daniel y Jesús. Cada porción es un folleto que consiste de pasajes bíblicos traducidos que juntos presentan el relato de un personaje bíblico e introduce un tema bíblico clave. Estos folletos han hallado buena aceptación, y se informa que un porcentaje significativo de los que los utilizan, participan después en más estudio bíblico y en clases de simpaticantes.<sup>9</sup>

### **Proveyendo Contexto Bíblico**

Hubo un tiempo cuando se pensaba que el significado de un mensaje se debía hallar casi exclusivamente en las palabras y frases que se usaba. Pero avances recientes en estudios cognoscitivos de uso del lenguaje han destacado el papel vital del contexto en la comunicación.<sup>10</sup> Por contexto queremos decir todo el medio ambiente cognoscitivo del que habla y del que oye: sus cosmovisiones, sus culturas, la situación en la cual están comunicándose, sus convencionalismos de comunicación, el contexto inmediato de lo que ya han dicho, y toda otra información que se da. Contra este trasfondo compartido el que habla escoge palabras y frases que evocan conceptos y presuposiciones en la mente del oyente y que permitirán al que oye modificar algunas de esas presuposiciones o añadir otras nuevas. Pero la mayoría de la información que se invoca en realidad no está codificada en las palabras que se usan, y a veces se dejan implícitas presuposiciones importantes (ver más información en Gutt 2000 y Farrell y Hoyle 1995).

Uno de los ejemplos que

consideran Farrell y Hoyle tiene que ver con Lucas 5:12-14:

En otra ocasión, cuando Jesús estaba en un pueblo, se presentó un hombre cubierto de lepra. Al ver a Jesús, cayó rostro en tierra y le suplicó:

—Señor, si quieres, puedes limpiarme.

<sup>13</sup> Jesús extendió la mano y tocó al hombre.

—Sí quiero —le dijo—. ¡Queda limpio!

Y al instante se le quitó la lepra.

<sup>14</sup> —No se lo digas a nadie —le ordenó Jesús—; sólo ve, preséntate al sacerdote y lleva por tu purificación lo que ordenó Moisés, para que sirva de testimonio" (NVI)

Con algo de conocimiento del contexto cultural de ese día, podemos razonablemente dar por sentado que este relato habría evocado todo un escenario en las mentes de la audiencia original:

- El leproso era un proscrito social porque era socialmente impuro y la ley exigía que las personas mantengan su distancia de los leprosos para que no queden impuros ellas mismas.
- El leproso no podía adorar en el templo porque era impuro.
- Puesto que este hombre estaba "cubierto de lepra," probablemente había estado sufriendo de la enfermedad y la impureza por largo tiempo y tal vez haya estado deformado por ella.
- El hombre quería que Jesús le restaura a la condición de limpieza para poder volver a la sociedad y adorar en el templo.
- No es claro si Jesús restauró por completo la apariencia del hombre a lo normal o simplemente le curó de la enfermedad y su impureza.
- Jesús le dijo al hombre que

guarde silencio. Si el hombre le hubiera dicho a la gente que Jesús le había tocado, ellos hubieran considerado a Jesús impuro, y se habrían visto obligados a evadirlo.

- Con todo, la santidad de Jesús parece ser más poderosa que la lepra y la impureza. Cuando él tocó al leproso, en lugar de que Jesús quede impuro, la lepra fue limpiada.
- Jesús envió al hombre al sacerdote para que pudiera recibir certificación de estar limpio de acuerdo a la ley mosaica. Sólo entonces podía ser restaurado a la sociedad y tener permitido entrar en los atrios del templo.
- Para dar su ofrenda el hombre tenía que ir a Jerusalén.

El relato evoca estas presuposiciones y más en las mentes de los familiarizados con el contexto original. Tal familiaridad resulta de un conocimiento de ciertos pasajes del Antiguo Testamento; pero para los que apenas empiezan a conocer la Biblia y que no están familiarizados con el contexto, las palabras del relato pueden evocar pensamientos muy diferentes:

- Un enfermo le pidió a Jesús que lo bañara.
- En lugar de eso, Jesús más bien le tocó.
- Jesús le dijo al hombre que obedeciera a un individuo llamado Moisés que le había dicho que le dé una ofrenda a un sacerdote para pagar un baño.
- Jesús le dijo al hombre que dé testimonio de su baño a Moisés y al sacerdote.

La persona que desconoce por completo el contexto original puede concebir algunas ideas equivocadas; ¡y lo hacen! Algunos oyentes piensan que fue el sacerdote el que en realidad sanó al leproso, porque no pueden pensar de ninguna otra explicación para que el hombre tenga que darle al sacerdote una ofrenda. Para corregir esta idea los traductores han acostum-

brado incluir en la traducción algo de la información vital que estaba implícita en la comunicación original. Algunos la ponen en notas al pie de página, pero, por supuesto, los nuevos lectores por lo general ignoran las notas al pie de página. Las notas al pie de página, igualmente, no sirven para grabaciones. Muchos traductores por consiguiente han incluido información contextualmente relevante de trasfondo en el mismo texto (a veces entre corchetes) para permitir que la audiencia derive las conclusiones necesarias.

Hay por lo menos dos problemas con este enfoque. Una es que agranda el texto traducido de maneras que no son aceptables en algunas comunidades de lenguajes, y la otra es que obliga a la audiencia a oír la información de trasfondo cada vez que oyen el texto, así que la memorizan con el texto. Una mejor alternativa es proveer la información necesaria traduciendo y distribuyendo pasajes clave del Antiguo Testamento antes que de los Evangelios. Los relatos del Antiguo Testamento son mucho más interesantes que notas al pie de página o notas dentro del texto, y es más probable que se los oiga y se los recuerde. Pueden proveer algo de la información contextual que la audiencia necesita a fin de entender los Evangelios y otros libros del Nuevo Testamento.

Por ejemplo, Abraham se le menciona por nombre unas setenta y tres veces en el Nuevo Testamento, con alusiones a una variedad de los sucesos de su vida. A David se le menciona cincuenta y nueve veces, y a Moisés una ochenta veces por nombre. Y también tenemos a Adán, Noé, Enoc, Melquisedec, Sara, Agar, Isaac, Esaú, Jacob, Josué, Rahab, Rut, Samuel, Salomón, Jonás, Elías, Isafas,

Daniel, y otros. Estas referencias no ejercen en la audiencia el efecto propuesto, si la audiencia no conoce quiénes eran y por qué se les menciona. Es posible dar viñetas breves de cada uno en las notas al pie de página, pero mucho más sencillo y más efectivo es informar a la audiencia de algunas secciones interesantes del Antiguo Testamento, publicadas junto con todo o parte del Nuevo Testamento como una Biblia panorámica.

*Las comparaciones entre diferentes estrategias de evangelización han demostrado que las personas necesitan más que el relato de Jesús.*

La provisión de narraciones clave del Antiguo Testamento es, de hecho, la única manera práctica de darles a los lectores del Nuevo Testamento conceptos adecuados de quiénes eran estas personas y por qué son importantes para el mensaje del Nuevo Testamento. Además, hay muchos otros conceptos del Antiguo Testamento que son importantes para entender el Nuevo Testamento. Como se ha dicho a menudo, el Nuevo Testamento utiliza conceptos hebreos con vestido griego, en cuyo caso los traductores deben primero estudiar y traducir los conceptos bíblicos clave según se desarrollan en el Antiguo Testamento.

El lexicógrafo bíblico Reinier de Blois (2000:19) escribe:

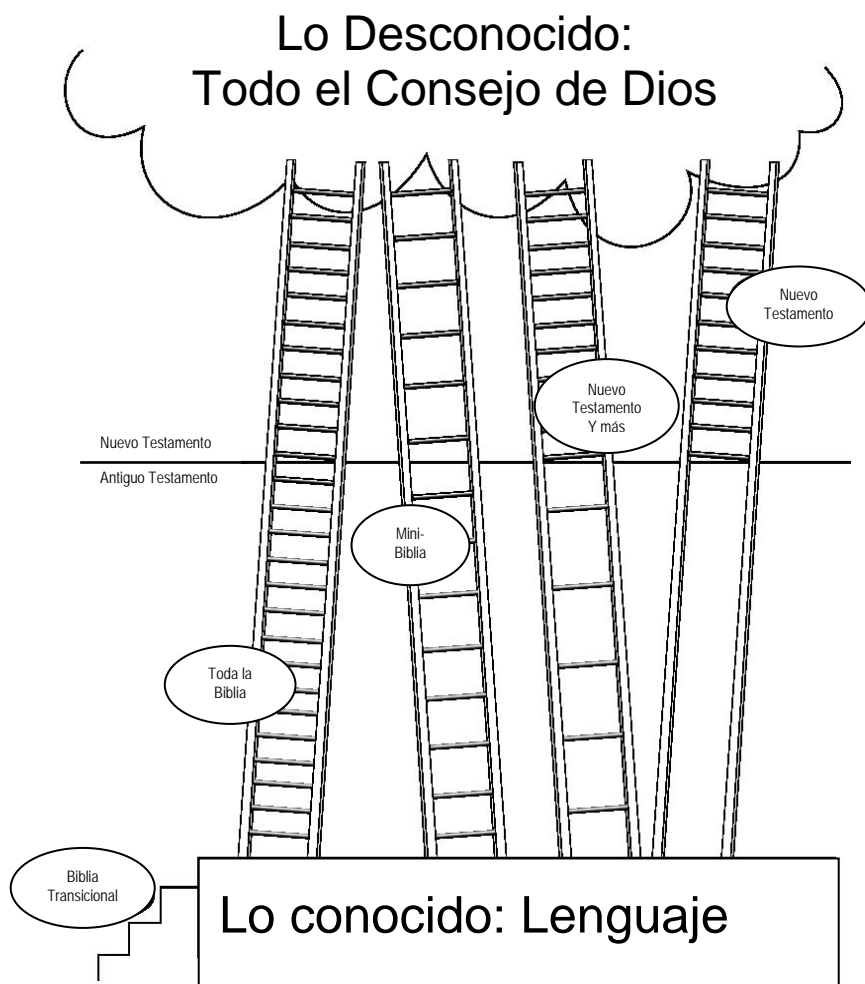
No sería una exageración decir que es extremadamente difícil, si acaso no imposible, comprender el Nuevo

Testamento bien sin una comprensión cabal del Antiguo. Mucho de la terminología que se usa en Nuevo Testamento tiene sus orígenes en el Antiguo Testamento y eso tiene consecuencias para nuestro análisis semántico de esos términos.

### **Suavizando la Curva de Aprendizaje**

Los obreros cristianos solían decir: “El Nuevo Testamento contiene la información más importante, así que será más efectivo presentarla primero.” Esta presuposición, sin embargo, no ha sobrevivido la prueba del tiempo. Las comparaciones entre diferentes estrategias de evangelización han demostrado que la gente necesita más que el relato de Jesús.

Por ejemplo, en muchas comunidades de África que no tienen el Antiguo Testamento, “los cristianos” tienen una noción muy liviana del pecado, la idolatría y el arrepentimiento, porque no han estado expuestos a las narraciones del Antiguo Testamento que demuestran la seriedad de estos asuntos. El resultado es sincretismo, idolatría continua, y falta de arrepentimiento. Estos mismos “cristianos” a veces no confían en Dios, dando por sentado que él es caprichoso como sus divinidades tradicionales. No han visto las narrativas del Antiguo Testamento que demuestran la fidelidad e integridad de Dios. Así que en las comunidades en donde no hay una herencia de una cosmovisión cristiana, darle a la gente el Nuevo Testamento antes de darles algunas partes del Antiguo Testamento es como enviar a los estudiantes a la secundaria sin darles pri-



### **De lo Conocido a lo Desconocido**

mero la educación de la primaria. No es una estrategia efectiva. MacDonald (1995) cita y endosa un comentario de David Strange, consultante de traducción que dice que “tratar de traducir el Nuevo Testamento sin que el Antiguo Testamento ya esté en su sitio es como tratar de edificar el cuarto piso de un edificio sin poner primero los tres primeros pisos.”

Para usar otra ilustración, piense en una escalera (ver el gráfico arriba). Su propósito puede ser ayudar a la persona a ascender hasta arriba, pero eso no quiere decir que se necesitan sólo los escalones superiores. La siguiente figura compara cuatro

diferentes clases de productos bíblicos con cuatro diferentes escaleras. Nótese que la primera escalera es completa pero de avance lento y que la última escalera ¡empieza con una curva de aprendizaje muy pronunciada!

La escalera a la izquierda representa una Biblia completa, que incluye todos los libros o escalones. Luego tenemos una mini Biblia, también llamada una “Biblia parcial” o una “Biblia panorámica.” Tiene una selección de porciones del Antiguo y Nuevo Testamentos, escogidas para encajar en el contexto y necesidades de la comunidad de la lengua receptora. La tercera escalera es

un Nuevo Testamento y algo más, con el Nuevo Testamento completo con porciones del Antiguo Testamento pero pocas de estas. Nótese que las dos escaleras en el medio se muestran con el mismo número de escalones, pero los escalones de la mini Biblia están distribuidos en forma más pareja, haciendo más fácil subir y presentando una curva de aprendizaje más fácil para los nuevos lectores y otros que son nuevos a la cosmovisión bíblica. La escalera a la derecha es sólo el Nuevo Testamento. Los que recién llegan a la Biblia tienen considerable dificultad para empezar por esta escalera.

Algunos bilingües necesitan sólo unos pocos libros de la Biblia en su propia lengua a fin de pasar a una Biblia o Biblia parcial en el lenguaje nacional. Tal vez requieran sólo una Biblia transicional con una o más porciones clave del Antiguo Testamento y una o más del Nuevo Testamento. Pero para los que necesitan más, un proyecto de traducción puede empezar con una serie de relatos, que más adelante se puede ampliar a “porciones biográficas,” o a libros enteros, resultando en una “Biblia panorámica.” De esta manera a los creyentes se les provee con productos bíblicos altamente usables sin hacerlos esperar una generación hasta que tengan toda la Biblia. Conforme el equipo local de traducción avanza con el trabajo, pueden llenar las brechas de la Biblia parcial para producir la Biblia entera.

La Biblia panorámica suaviza la curva de aprendizaje no sólo para la audiencia, sino también para los traductores. Permite que tanto los traductores como la audiencia lidien con nuevos términos y conceptos gradualmente en lugar de con todos a la vez,

como en el enfoque del el Nuevo Testamento solo. Esto les da a los traductores una oportunidad extendida de trabajar en términos clave, y le da al público tiempo para absorber los nuevos conceptos bíblicos uno por uno. La mayoría de las narrativas del Antiguo Testamento también son mucho más fáciles de traducir que los Evangelios o las Epístolas; y mucho más fáciles de leer. Así, los traductores pueden crecer en sus destrezas mientras completan y publican porciones temprano en su programa, y los nuevos lectores pueden empezar con textos que son mucho más sencillos que los textos de los Evangelios en términos de estructura, género y contenido.

El valor de la Biblia panorámica *oral* se puede ver en la obra en la comunidad Wolof de Senegal. El Nuevo Testamento Wolof se completó en la década de los ochenta pero no tuvo mayor circulación. Por once años un misionero llamado Paul Bramsen trató de evangelizar a los Wolof ofreciéndoles pequeños folletos de Escrituras ilustradas, pero la gente los rompía. Entonces, en 1992 decidió adaptar para la radio el método de enseñanza cronológica de la Biblia de la Misión de Nuevas Tribus. Preparó una serie de cien programas de textos bíblicos arreglados en orden cronológico, de quince minutos cada uno. Debían ser transmitidos una vez por semana. La serie empezó con cincuenta y nueve relatos del Antiguo Testamento, y luego treinta y siete de los cuatro Evangelios, uno de Hechos 1—2, y uno de Apocalipsis 19—22, para un total de ochenta y ocho. Entonces toda la serie se revisó con doce relatos resumidos al final. Desde el principio las transmisiones fueron populares. En tanto que la gente había

rehusado los folletos y los había roto, sintonizaban regularmente los programas de radio. Para 1998 la gente todavía estaba escuchándolos y había once transmisiones por semana en varias estaciones en Senegal.<sup>11</sup>

### **Compaginando los Patrones Culturales de Comunicación**

En general, los comunicadores orales no perciben la lectura como agradable. Ven la lectura como trabajo arduo, solitario, pero oyen con placer su propia lengua hablada por un buen narrador o por actores en un drama. Estando conscientes de esto, algunos traductores en las partes occidentales de la ventana 10/40 prepararon la serie *Vidas de los Profetas* (incluyendo la serie *Vidas de los Apóstoles*), en forma dramática en varios lenguajes para que se puedan grabar en medios de audio. Se buscó directores profesionales, y ellos a su vez buscaron actores calificados para que sean la voz, y músicos para que provean música apropiada. Al dedicar tiempo y habilidad a mezclar las voces con música y efectos sonoros, estos directores produjeron cassettes de calidad comercial que ahora la gente disfruta escuchando vez tras vez. Se han vendido supremamente bien y han ejercido un gran impacto. Sucede a menudo que cuando los vecinos o compañeros de trabajo oyen una de las grabaciones piden que se la presten, y esto aumenta la circulación de las grabaciones. Debido a la buena calidad, la gente puede dar las cintas como regalo sin que se les acuse de proselitismo.

He conocido a misioneros expatriados frustrados debido a que la comunidad del lenguaje en la que trabajaban, incluyendo los

dedicados traductores de lengua materna, persistían en leer la Biblia en el lenguaje nacional antes que en la traducción al vernáculo. De lo que los misioneros no se daban cuenta es que la comunidad del lenguaje minoritario en cuestión usa dos o más lenguajes y los usa en dominios sociales separados. Por ejemplo, usan el lenguaje nacional en el mercado, en la escuela y en sus lugares de adoración, y usan la lengua local en casa o en grupos pequeños. Como resultado, algunos grupos ven la lectura como el dominio del lenguaje nacional, y es por eso que los miembros alfabetizados de la comunidad prefieren usar el lenguaje nacional para la mayor parte de su lectura. Reservan el vernáculo para comunicación oral, y lo prefieren en ese dominio.

En uno de tales casos les pregunté a los traductores de lengua materna por qué estaban traduciendo las Escrituras, dado que hacían su lectura personal en la traducción al lenguaje nacional. Dijeron que su objetivo era alcanzar a la gente en la zona rural de su comunidad de lenguaje que no saben leer o que son solo monolingües. Resultó que también participaban en un ministerio radial y usaban la radio como el medio primario de entrega. Sin embargo los expatriados que estaban ayudando en el proyecto seguían concentrados en lo impreso.

Proyectos de traducción como este serían mucho más exitosos si todo el equipo reconociera los patrones de uso de la lengua y diseñaran el programa de la lengua para que encaje en esos patrones. Por ejemplo, en algunas culturas sería bueno enfocar el uso de medios de audio para las Escrituras en vernáculo.

En un artículo anterior (Brown 2001) resumí muchos de los rasgos de los comunicadores orales, pero cinco de ellos se deben notar aquí:

- Les gusta el diálogo y el drama mucho más que un monólogo.
- Son sensibles a los sonidos de las palabras y a las voces.
- Les gusta la repetición.
- Son muy buenos para memorizar.
- Memorizan lo que oyen, no lo que leen (a menos que lo lean en voz alta por sí mismos repetidas veces).

Si una grabación usa buen lenguaje y es agradable de oír, los comunicadores orales lo oirán repetidas veces, varias veces de seguido, y varios días a la semana. Las amas de casa los oyen mientras atienden a sus hijos y trabajan en la cocina. Los agricultores y campesinos los oyen mientras trabajan en los sembríos. Los obreros de fábricas los oyen mientras trabajan en sus talleres. Y debido a que son comunicadores orales, muy rápido memorizan las grabaciones. Entonces los agricultores ya no necesitan pilas, porque pueden repetir las palabras de memoria mientras están trabajando en sus campos. Por las noches los pobladores a veces tocan una grabación o dramatizan las partes diferentes. Pueden hacerlo porque no sólo han memorizado las palabras, sino que han memorizado la entonación y toda nota, pausa y efecto sonoro, con resultado de que sabe exactamente en donde entrar y cómo decir sus partes.

Las narraciones bíblicas tocan muchos de los aspectos de la vida diaria, así como también los asuntos cumbre de la condición humana, su propósito y destino eterno. Una vez que estas narrativas han quedado inscritas en los corazones de la gente por la memorización, los

eventos de todos los días empiezan a traerlos a colación. Cuando encuentran rivalidad de hermanos, recuerdan el relato de José, y esto los lleva a pensar en la bondad y el perdón de Dios. Cuando encuentran pruebas, se acuerdan de Job y los propósitos últimos de Dios para él. Cuando enfrentan tentación, recuerdan a Adán y Eva, y a David, cuyos pecados llevaron a la tragedia. Cuando enfrentan problemas, tal vez recuerden las pruebas de David y como él iba constantemente a Dios en oración confiada. Muchas cosas de la vida pueden recordar las parábolas de los Evangelios y traer al Señor Jesús a sus pensamientos.

Otro rasgo de las culturas orales es que no valoran la lectura. Así que cuando medios no impresos llegan a estar a su disposición, pasan de ser sociedades primordialmente orales para convertirse en sociedades de multimedios, saltándose la etapa de la alfabetización. En cuanto a los comunicadores orales que en efecto asisten a la escuela, pocos llegan a ser alfabetizados funcionales a largo plazo. Viggo Søggaard de las Sociedades Bíblicas Unidas escribe (1993:170):

De los millones de escolares que aprender a leer y escribir, se calcula que alrededor de la mitad de ellos probablemente tendrán el proceso de aprendizaje antes de que hayan logrado alguna medida de habilidad en la lectura. Las personas que no tienen más de cuatro años de primaria con probabilidad se convertirán en analfabetos funcionales, puesto que sus destrezas para leer se deteriorarán por falta de uso. Tenemos la tendencia a descuidar a este gran grupo de personas, pero debemos recordar

*Aunque la alfabetización es valiosa y la Biblia impresa es útil, las Escrituras impresas rara vez son “suficientes para atender las necesidades básicas espirituales de la comunidad” en las culturas orales.*

que por miles de años antes de que la imprenta hiciera posible la alfabetización masiva, Dios estaba obrando, y que él no está limitado a ningún medio singular de comunicación.

La oralidad es incluso más extendida en grupos de personas cuyas lenguas apenas están poniéndose por escrito. Es un hecho sencillo que muy pocos de ellos alguna vez llegarán a ser alfabetizados funcionalmente al punto en que puedan absorber el mensaje y la cosmovisión de la Biblia mediante la lectura sola. En otras palabras, aunque la alfabetización es valiosa y la Biblia impresa es útil, *las Escrituras impresas rara vez son “suficientes para atender las necesidades básicas espirituales de la comunidad” en las culturas orales. Por eso necesitan tener las Escrituras en medios no impresos que encajen a los patrones de comunicación de su cultura.* Medios no impresos incluyen programas diseñados para promover memorización en grupos y recitación. Eruditos y traductores que vienen de subculturas altamente alfabetizadas tienden a pensar

que una Biblia escrita es necesaria para el crecimiento de la iglesia y para los líderes de la iglesia, pero los iniciadores de iglesias experimentados discrepan:

Mediante la narración cronológica de la Biblia uno puede evangelizar, discipular, iniciar una iglesia, capacitar líderes y desarrollar un conjunto completo de ministerios para una iglesia local entre los comunicadores orales que no tienen destreza en alfabetización (Lovejoy et al. 2001).

### **Edificando Confianza en las Escrituras**

En muchas partes del mundo la gente mira con recelo a los “cristianos” y a los materiales “cristianos.” Como resultado tal vez rechacen un Evangelio o un Nuevo Testamento. Pero muchas de estas mismas personas se sienten menos amenazadas por porciones del Antiguo Testamento, especialmente si se les presenta como porciones biográficas. Como resultado, la gente está dispuesta a leerlas o a oír las. Esto les da una posibilidad de probar la palabra de Dios y ver que es buena. Le da al Espíritu Santo una oportunidad de confirmar en sus corazones que la palabra de Dios es verdad y es relevante. Todo esto sirve para edificar confianza en las Escrituras, con el resultado de que los que empiezan con la serie *Las vidas de los profetas* por lo general continúan derecho hasta la historia de Jesús (que a menudo es el Evangelio de Lucas). La confianza edificada en las porciones del Antiguo Testamento ayuda a la audiencia a dar seria consideración a la narración del evangelio.

Tal vez se deba anotar que en algunas lenguas los actores

cuyas voces se oyen en las grabaciones son bien conocidos en la comunidad, y sus nombres constan en las cubiertas. Esta clase de endoso ayuda a edificar confianza en el producto y aumenta las ventas.

### **Presentando Todo el Consejo de Dios**

A menudo sucede que no hay recursos disponibles para producir toda la Biblia en una lengua en particular, así que se seleccionan porciones para la traducción. Incluso en donde se está traduciendo toda la Biblia, debido al largo tiempo que se requiere para esta tarea, porciones selectas por lo general se han publicado de antemano o junto con toda la Biblia. Pero cuando uno traduce o distribuye una Biblia parcial, hay el peligro de que el mismo proceso de selección introduzca una preferencia. Así que otro papel de la comparación de cosmovisiones es proveer una lista de verificación de temas del mensaje bíblico que se deberían incluir en la serie de selecciones. Puesto que las barreras en la cosmovisión de la audiencia harán de algunos de estos temas más difíciles de comunicar, estos necesitan atención extra. Uno necesita notar cualquier tema que se enseña sólo en pasajes expositivos, puesto que tal vez no se logre presentarlos con éxito dentro de una cultura oral sin el respaldo de algunos pasajes narrativos. Pero de otra manera debería haber un equilibrio en los temas, de modo que el conjunto de porciones selectas pueda en verdad presentar “todo el consejo de Dios.”

En 1974 el subcomité de la UBS para Ayudas para los Traductores completó una lista de selecciones recomendadas

del Antiguo Testamento, que se la hizo circular a las Sociedad Bíblicas por todo el mundo, y se la publicó en *The Bible Translator*.<sup>12</sup> Su artículo incluye los siguientes seis principios:

1. El material seleccionado representa un panorama amplio de la "historia de la salvación" que aparece en el Antiguo Testamento.
2. En todo lo posible se han usado largas secciones continuas antes que unidades más pequeñas.
3. Se ha dado atención especial a pasajes que son importantes para el Nuevo Testamento.
4. Se incluyen relatos que tienen interés humano especial.
5. Se incluyen pasajes que reflejan profundos intereses espirituales y que son importantes para la adoración corporativa.
6. No se ha hecho ningún intento de "purgar" el Antiguo Testamento recortando sistemáticamente relatos que reflejan principios morales dudosos.

De nota especial es su deseo proveer todo un panorama del Antiguo Testamento, proveer el trasfondo esencial para el Nuevo Testamento, y proveer textos para uso en adoración corporativa. Puesto que el Comité de las SBU estaba buscando un conjunto de pasajes del Antiguo Testamento que pudieran formar la base para Antiguos Testamentos panorámicos por todo el mundo, no consideraron las variaciones necesarias para las diferencias en culturas y cosmovisiones, pero otros consultantes de las SBU han escrito al detalle sobre esto.<sup>13</sup>

### **Equipando a los Santos para el Servicio**

Los traductores de la Biblia cumplen una función única en la tarea total del avance del reino de Dios. Son especialistas dentro de un equipo más amplio que

incluye a otros obreros cristianos, y su papel en particular es ayudarlos a equipar a otros con las herramientas bíblicas que necesitan para evangelizar a las personas, discipular a los creyentes, capacitar a los líderes, y de otras maneras promover los movimientos de iniciación de iglesias. Son las Escrituras, después de todo, las que equipan al pueblo de Dios "para hacer toda clase de bien" (2 Tim. 3:17, VP).

En toda situación el equipo de traducción necesita estar en diálogo con el equipo total, especialmente con los que ya son líderes entre los creyentes locales, de modo que puedan saber cuáles productos de las Escrituras se necesitan en cuáles etapas de la obra. Juntos pueden planear una estrategia de traducción que equipará a los creyentes de la manera más efectiva.

En el pensamiento y práctica misiológico más actual, lo que se quiere inicialmente es una serie seleccionada estratégicamente y apropiada contextualmente de relatos bíblicos con temas y personajes muy claros. Avery Willis, primer vicepresidente de la Junta de Misiones Internacionales de la Convención Bautista del Sur, ha escrito:

La junta de misiones internacionales piensa que una de las más grandes necesidades para alcanzar a todos los pueblos del mundo con el evangelio es darle al 67% de la población del mundo que son primordialmente aprendices orales una mini Biblia oral relevante a su cosmovisión y situación . . . Pensamos que tal plan puede promover el progreso para llevar la Palabra de Dios a todas las personas mucho más rápido que los métodos tradicionales. No descartaría el proceso normal de traducción, que

continuaría después de que las porciones esenciales de la Biblia hayan sido traducidas para la Biblia oral. Ambas cosas son necesarias pero la necesidad abrumadora de los aprendices primordialmente orales es de una Biblia oral.<sup>14</sup>

Rick Love, Director Internacional de Frontiers, dijo:

Frontiers está poniendo gran énfasis en narrar la Biblia y quiere asociarse con traductores de la Biblia en esa tarea, [que] resultará en evangelización contextual e iniciación de iglesias más efectivas.<sup>15</sup>

Los ministerios de radio también han hallado que las grabaciones de textos bíblicos cronológicos son efectivas en sus transmisiones. El ministerio radial IBRA alternó entre la transmisión de las grabaciones de *Las vidas de los profetas* y la transmisión de una telenovela llamada *Church in My Home (Iglesia en mi casa)*. El resultado fue que en lugares que se informó se duplicó el número de iglesias en un año.

Hovig Nassanian y Derek Knell, de FEBA Radio, escribieron:

La serie *Las vidas de los profetas* es uno de los mejores programas de radio que hemos tenido el placer de transmitir . . . Estamos persuadidos que muchos de nuestros oyentes los hallan atractivos e interesantes.<sup>16</sup>

David Tucker, Presidente de Trans World Radio International, escribió:

En Radio Transmundo estamos comprometidos a llevar las verdades de la Palabra de Dios a las personas del mundo mediante el uso de los medios disponibles para nosotros. Aplaudimos la

iniciativa . . . de hallar una manera apropiada de conectar la Palabra de Dios con las varias culturas orales de una manera a tiempo y práctica.

Ron Green del proyecto de la Película JESÚS de Campus Crusade<sup>17</sup> escribió:

Históricamente el proyecto de la película JESÚS ha reconocido la necesidad de que nuestra película sea la pieza central de una "trilogía" que atiende los relatos del Antiguo Testamento para establecer puentes a Cristo y relatos de discipulado que lleven a los nuevos oyentes al próximo nivel de seguirle. Debido al costo prohibitivo de la película, este sueño todavía no se ha hecho una realidad, pero reconocemos claramente que un medio transicional y tal vez más beneficioso exista en formato de audio y radio. Nuestra esperanza es usar estos medios tanto como sea posible para asegurarnos de que el contenido de las Escrituras pueda ponerse a disposición de las culturas orales en el formato de narración cronológica de la Biblia.

En muchos lugares las iglesias leen o estudian selecciones programadas de un leccionario oficial o programa de estudios de Escuela Dominical, o de un conjunto diseñado por la Scripture Gift Mission. Por lo general quieren que se traduzcan primero estas porciones, y en verdad esa es una manera de poner las Escrituras rápidamente en uso.<sup>18</sup> Algunas iglesias usan Salmos selectos en su adoración, y quieren que los traductores incluyan esos Salmos.

Algunos países tienen un

programa de estudios de educación religiosa en sus escuelas, en las cuales las clases sobre el cristianismo estudian porciones en particular tales como Lucas y Hechos. Ha sido una estrategia exitosa traducir y publicar como un libro esas porciones necesitadas por la escuela, a menudo en forma bilingüe, con el texto en vernáculo frente al texto en el lenguaje de la educación.

El proyecto de la película JESÚS quiere ver su película JESÚS doblada a los lenguajes del mundo. Muchos otros grupos también están listos para usar la película JESÚS. Puesto que el guión se basa en Lucas, quieren que este Evangelio se traduzca a toda lengua, así que Lucas es una porción obvia para seleccionar para la traducción. Pero el proyecto de la película JESÚS también ve la necesidad de preparar a la audiencia con porciones del Antiguo Testamento. En diciembre del 2001 auspiciaron una consulta de quince agencias misioneras en su sede en San Clemente, California. El informe oficial de esa consulta dice:

Tres énfasis surgieron de la consulta que no podemos ignorar:

1. La necesidad y el deseo de establecer una red de Biblia oral entre aquellas agencias y organizaciones que desean aceptar la responsabilidad de llevar la Palabra de Dios a un mundo que no puede o no quiere recibirla en forma escrita,
2. La necesidad y deseo de producir para

uso de cualquier agencia obrero un producto de Biblia oral de que sea fiel al proceso: un método impulsado por la cosmovisión, completo, sistémico, para la evangelización, discipulado, capacitación de pastores y líderes, y de iniciación de iglesias, que se base sólo en la palabra de Dios y que sea reproducible, independientemente de la situación socio-económica o etno lingüística (esto puede ser la integración de varios productos).

3. La necesidad y deseo de preparar y mantener una fuente sistematizada de recursos disponibles para todos sobre oralidad y alfabetización, narración cronológica de la Biblia, la Biblia oral, y otros temas relacionados.

En resumen, si los traductores de la Biblia quieren ampliar al máximo el impacto de la Palabra de Dios en una comunidad del lenguaje dada, harían bien en cooperar con otros obreros cristianos para producir la clase de productos de las Escrituras que estos obreros necesitan y en el orden en que ellos los necesitan.



## **Identificando Porciones de Eficacia Probada**

A veces los obreros cristianos piden porciones en particular de las Escrituras porque aparecieron en un relato oral popular como *God and Man (Dios y el Hombre)* (Schultze 1984). Al pedir las tal vez no se den cuenta de que no son apropiadas para la cosmovisión de la comunidad de su lenguaje receptor. En este caso los obreros probablemente necesitan algo de ayuda para estudiar y evaluar la cosmovisión de la comunidad de su lenguaje receptor, a fin de que puedan identificar porciones bíblicas que presenten los temas necesarios usando relatos culturalmente apropiados.

Luego está la cuestión de cuáles porciones no traducir en la Biblia parcial inicial. Toda persona parece tener un libro favorito del que piensa que no puede prescindir. Por supuesto, toda la Biblia *es* valiosa; pero la cuestión aquí es poner en prioridad las porciones que pueden permitir que la comunidad local atienda sus necesidades espirituales básicas. Personas locales y de afuera con alta educación tal vez prefieran un cierto libro tal como Efesios porque encaja en su propia manera de pensar, o porque es apropiado para alguien con una teología desarrollada, pero eso no lo hace la mayor prioridad para una comunidad que no tiene la Biblia en su lenguaje. Como Søggaard (1993:104) anota:

“todos tendemos a dar por sentado que las Escrituras que han tenido mayor valor para los miembros de nuestra cultura tienen el mismo valor para los miembros de otras culturas. Esas

porciones escritas a las personas dentro de la cultura griega parecen hablar más a los europeos americanos, pero asiáticos o africanos tal vez se sientan atraídos más a otras partes de las Escrituras.

“Para identificar cuáles porciones en realidad son efectivas para una comunidad en esta etapa de su desarrollo podemos usar el método científico: prueba. Hay por lo menos dos maneras de hacer esto, y el equipo hará bien en usar ambas si es posible. La primera es averiguar cuáles porciones han sido efectivas en comunidades de lenguajes vecinas y de cultura y cosmovisión similares. Para este trabajo las comunidades vecinas necesitan haber experimentado una amplia selección de porciones o con toda la Biblia. La tarea es averiguar el uso de la Biblia en ese grupo y recoger testimonios de las personas. ¿Cuáles porciones han sido significativas para que ellos vengan a la fe y que crezcan en el Señor? ¿Cuáles porciones han sido importantes para el crecimiento de la iglesia? ¿Cuáles porciones han tenido escaso impacto o han ofendido a la audiencia debido a diferencias culturales? Las respuestas a estas preguntas pueden ayudar al equipo a identificar porciones de efectividad demostrada para culturas similares a la propia. Entonces pueden usar ese conocimiento para seleccionar un conjunto tentativo de porciones para su propia comunidad.

La siguiente es hacer una prueba de porciones selectas de una segunda lengua con los miembros bilingües en la comunidad receptora. La tarea es ver cómo responden a ellas. Esto puede llevar un tiempo, así que la prue-

ba de respuesta a Escrituras en segunda lengua tal vez deba continuar después de que la traducción a la primera lengua ya está en proceso. Incluso así, los resultados de esta prueba pueden ayudar al equipo a revisar sus selecciones planeadas para la Biblia parcial.

## **Planeando el Cuidado Bíblico del Progreso Espiritual de la Audiencia**

Los comunicadores cristianos a veces usan la “Matriz de Gray,” preparada por Frank Gray de FEBC, para ayudarles a identificar el estado espiritual actual de su audiencia y la siguiente etapa en su progreso. Estas etapas constituyen lo que por lo general se llama una “escala de Engel.”<sup>19</sup> La meta es que el programa de comunicaciones llevará a la audiencia etapa por etapa hacia una actitud más positiva al mensaje bíblico, hacia la fe en Cristo, al disciplinado, y finalmente a la incorporación en la iglesia. Un cuadro para la comunidad 10/40 se muestra en la página que sigue. La mayoría de audiencias 10/40 se puede representar como empezando en el cuadrante inferior izquierdo, indicando poca información correcta en cuanto al mensaje bíblico y un prejuicio contra el mismo, especialmente contra el evangelio.

Una meta de las porciones del Antiguo Testamento es atraer a la audiencia hacia la derecha, hacia una mayor apertura y aceptación de las Escrituras, y luego hacia arriba hacia una mayor comprensión del mensaje bíblico. Al mismo tiempo, estas porciones comunican temas fundamentales del mensaje bíblico y preparan a la audiencia para entender y recibir el evangelio.

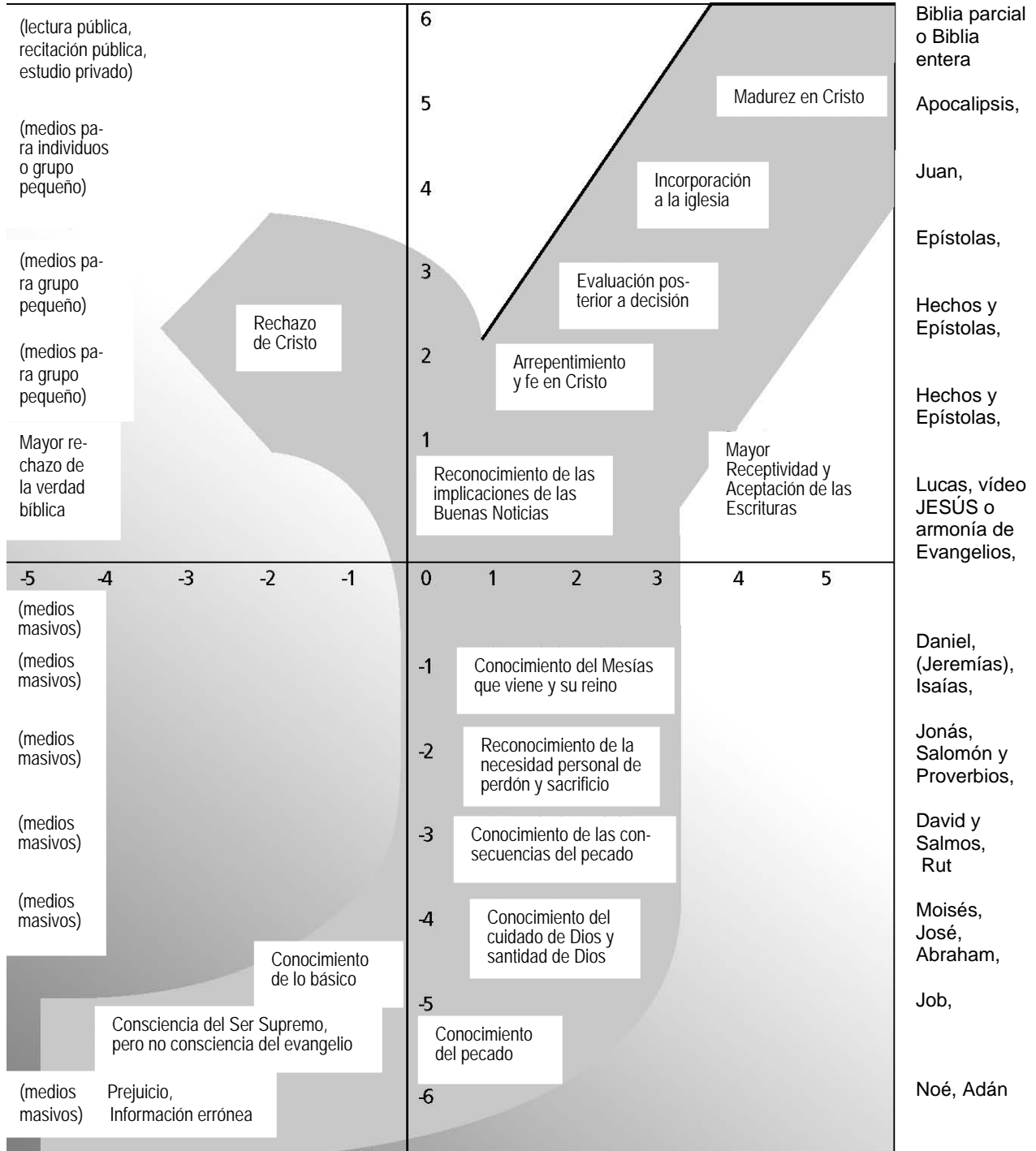
Después de considerable preparación en el Antiguo Testamento, la audiencia está lista para considerar seriamente la

persona y afirmaciones de Cristo en los Evangelios. ¿Es él más que un profeta? ¿Es él aquel que los profetas dijeron

que vendría? ¿Necesitaba él morir como sacrificio perfecto por nuestros pecados? ¿Resucitó él de los muertos y recibió

## Respuestas Proyectadas de una Audiencia 10/40 a Porciones Biográficas de la Biblia

Mayor Comprensión del Mensaje Bíblico



Menos comprensión del mensaje bíblico.

toda la autoridad como el Rey Mesías? Para el fin de los Evangelios y por todo Hechos la audiencia empieza a sentir al reto de la pregunta de si aceptar las afirmaciones de Cristo y seguirle.

A los que lo rechazan se les muestra en el cuadrante superior izquierdo, como alejándose de la aceptación, en tanto que los que ponen su fe en él aumentan en conocimiento y aceptación de la palabra.

El gráfico precedente representa una estrategia para algunos de los grupos de personas de la ventana 10/40. Otras comunidades tal vez requieran diferentes estrategias y una selección de porciones algo diferente, basada en su cosmovisión, por ejemplo, el estatus de la iglesia en su comunidad, los medios y destrezas disponibles para el acceso a las Escrituras, y las estrategias de otros obreros cristianos.

## **Seleccionando y Poniendo en Secuencia Medios Apropriados**

Otra función de la Matriz Gray es poner en un gráfico la clase de medios que son los más apropiados en las varias etapas de progreso de la audiencia en el camino.<sup>21</sup> Por lo general es el caso que a los no creyentes se les puede alcanzar más efectivamente mediante medios masivos, tales como transmisiones, grabaciones, folletos, lectura pública, recitación oral pública, y narración oral. Esto los lleva por las narrativas del Antiguo Testamento, la película JESÚS, y un Evangelio, varias veces si es posible. Para los buscadores que han oído el evangelio, por lo general es más efectivo que consideren un Evangelio y los mensajes evan-

gelizadores de Hechos en compañía de un creyente, bien sea en grupos pequeños o de uno a uno. El creyente a menudo desempeña un papel vital en esta etapa para contestar preguntas y ayudar a que el buscador llegue a la decisión de recibir a Jesús como su Señor y Salvador. Para disciplinar a nuevos creyentes es útil

presentar las Escrituras en medios que se puedan considerar en grupos pequeños, tales como medios grabados, libros y narración o recitación oral. Aunque el calendario de radiodifusión carece de la flexibilidad que otros medios permiten, con todo se la puede usar para discipulado e iniciación de iglesias, y se la ha usado para entregar Escrituras grabadas al animar a los oyentes a grabar las transmisiones. Para el uso de las Escrituras en la iglesia, los mejores medios por lo general han sido la lectura pública de libros y leccionarios y recitación oral, aunque grabaciones de audio también se han usado en iglesias pequeñas.

## **Tomando juntos las decisiones**

Como miembros del solo cuerpo de Cristo y miembros locales del equipo local para la tarea total, queremos que el equipo total, especialmente los de las iglesias locales, tomen las decisiones finales sobre selecciones, secuencia y medios. Al mismo tiempo queremos tomar decisiones bien informadas, según Dios permita. Una manera de facilitar esto es preparar una lista tentativa de opciones y una lista tentativa de pros y contras para cada opción, basados en cualquier investigación que sea necesaria para hacer esto. El equipo mayor puede entonces añadir o quitar opciones, añadir pros y contras, y, lo más impor-

tante, pesar en oración los pros y los contras. Si el proyecto de traducción es parte de un enfoque amplio de un macro equipo para un grupo de lenguajes relacionados, entonces el equipo más amplio participará en la toma de decisiones. Cuando los que participan han acordado las opciones y han pesado los pros y los contras de cada opción, entonces pueden estar en posición de tomar decisiones informadas que resulte en un plan inicial de traducción. Sin embargo, incluso ese plan necesitará que se lo revise y más tarde se lo vuelva a visitar a la luz de futuras opiniones conforme el proyecto progresa y las porciones se publican y se ponen en uso.

## **Sumario**

Diferentes comunidades de lenguajes tienen diferentes necesidades y situaciones, diferentes cosmovisiones y actitudes, y diferentes condiciones espirituales. También requerirán diferentes estrategias, diferentes medios, y de alguna manera diferente selección de porciones. Con todo, los mismos principios de selección se aplican y se pueden aplicar como se bosqueja en la lista que sigue, en alianza con otros obreros cristianos, especialmente los principales líderes locales.

- Compare la cosmovisión bíblica con la cosmovisión de la audiencia y note los puentes, barreras y abrir puertas.
- Descubra cuáles porciones han sido las más efectivas en comunidades de lenguajes vecinas que tienen una cultura y cosmovisión similares.
- Ubique a la audiencia en una Matriz Gray y trace una senda tentativa hacia la meta.
- Seleccione porciones relevantes y apropiadas al contexto que puedan hacer que la audiencia avance por el sendero.
- Incluya pasajes que afirman los

- puentes a la cultura y cosmovisión de la audiencia.
- Siempre que sea posible, incluya pasajes que son abre puertas.
  - Incluya varios pasajes que atienden las barreras, dando atención cuidadosa a su traducción.
  - Trate de incluir las porciones pedidas por otros obreros cristianos en esa comunidad.
  - Asegúrese de que las selecciones presentan todo los principales temas de la Biblia.
  - Escoja una secuencia que nivela la curva de aprendizaje introduciendo nuevos temas y conceptos en forma gradual.
  - Trate de lograr que se prueben las selecciones en una segunda lengua como las personas bilingües de la comunidad.
  - Prepare productos bíblicos que se compaginen con los patrones locales de comunicación.
  - Escoja medios y porciones que encajen en las etapas de progreso espiritual.

## Referencias

- Blackburn, Perry L 1996 Emic postmodernism. *Notes on Anthropology* 23:15–24.
- Blakemore, Diane 1992 *Understanding utterances*. Oxford: Blackwell
- Bramsen, P. D. 1998 *The way of righteousness: The stories and message of God's prophets according to the Torah, the Psalms, and the Gospel*. Spring Lake, NJ: CMLL.
- Brown, Rick 2001 Communicating God's Word to an oral culture. Ponencia presentada en la Fourth International Language Assessment Conference, Chiang Mai, Thailand.
- Bush, Luis, y Beverly Pegues 1999 *The move of the Holy Spirit in the 10/40 window*. Seattle: YWAM.
- de Blois, Reinier 2000 *Towards a new dictionary of Biblical Hebrew based on semantic domains*. Amsterdam: Free University.
- Douglass, Steve 2000 Proposal for translation sequence to maximize church growth. *Notes on Translation* 14(2): 57-60.
- Dye, T. Wayne 1999 Conditions Necessary for Scriptures to be Used; Areas to study and ways to affect the situation. Ponencia no publicada.
- Engel, James 1988 *How to communicate the Gospel effectively*. Accra, Africa: Christian Press.
- Evans, Steve 2002 Developing a media strategy: A workbook. Richmond: International Mission Board (SBC).
- Farrell, Tim, and Richard Hoyle 1995 Translating implicit information in the light of Saussurean, relevance, and cognitive theories. *Notes on Translation* 9(1): 1–15.
- Gutt, Ernst-August 2000 *Translation and relevance: Cognition and context*. 2d edition. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Lovejoy, Grant; James B. Slack; J. O. Terry; y Bob A. Licio, eds. 2001 *Chronological Bible storying manual: A methodology for presenting the Gospel to oral communicators*. Richmond, VA: IMB (International Mission Board of the Southern Baptist Convention). (Disponible en línea en [www.chronologicalbiblestorying.com/cbs\\_manual\\_overview.htm](http://www.chronologicalbiblestorying.com/cbs_manual_overview.htm))
- MacDonald, George 1995 Translating the Old Testament. *Notes on Translation* 9(2): 1–19.
- Mundhenk, Norman 1973 Preparing selections: Specialized translations. *The Bible Translator* 24(4): 401–419.
- Ong, Walter J. 1982 *Orality and literacy: The technologizing of the Word*. London and New York: Routledge.
- Pederson, Don 1997 Biblical narrative as agent for worldview change. *International Journal of Frontier Missions* 14(4): 163–166.
- Pohlig, James 1999 Translating the lectionary: The Mofu-Gudur experience. *Notes on Translation* 13(4): 1–10.
- Schultze, Dell, y Rachel Schultze 1984 *God and man*. Manila: Church Strengthening Ministry.
- Simons, Gary 1984 The lectionary approach in Scripture translation. *The Bible Translator* 35(2): 216–223
- Slack, James B. 1991 *Evangelism among peoples who learn best by oral tradition*. Richmond, VA: Southern Baptist Convention Foreign Mission Board.
- Søgaard, Viggo 1993 *Media in church and mission: Communicating the Gospel*. Pasadena, CA: William Carey Library.
- Sperber, Dan, y Deidre Wilson 1995 *Relevance: Communication and cognition; second edition*. Oxford: Blackwell.
- Thomas, Kenneth 1983 Principles for selecting texts for special audiences. *The Bible Translator* 34(4): 414–420.
- United Bible Societies 1974 Selections from the Old Testament. *The Bible Translator* 25(2): 231–235.

## Lectura Adicional Recomendada

France, R. T.

- 1971 *Jesus and the Old Testament: His application of Old Testament passages to Himself and His mission*. Wheaton: Tyndale.  
Malmstrom, Marilyn  
1991 *My tongue is the pen: How audiocassettes can serve the non-reading world*. Dallas: SIL.

## Notas

<sup>1</sup> Dye (1999) menciona siete “condiciones necesarias para que se usen las Escrituras.” La primera de éstas es “hambre espiritual,” y uno de los factores que afectan el “hambre” de las Escrituras es si se incluyen “porciones en una forma atractiva, con un conjunto apropiado de pasajes” incluyendo “medios no impresos.”

<sup>2</sup> Otra de las siete condiciones que menciona Dye (1999) para que se usen las Escrituras es que la gente tenga suficiente “comprensión inicial” para que pueda comprender las Escrituras.

<sup>3</sup> En el prefacio de Søggaard 1993, James Engel escribe que lo más importante que los profesionales de comunicaciones cristianas han aprendido con el correr de los años es que “no podemos comunicar eficazmente y producir comprensión a menos que tomemos en serio a la audiencia.” Él dice que este método orientado al receptor caracteriza todo el libro de Søggaard. Søggaard, que es consultante de medios para las Sociedades Bíblicas Unidas, resume este método con cuatro preguntas (1993:99):

1. ¿Quién es mi oyente, lector o vidente?
2. ¿Dónde está mi oyente, lector o

vidente?

3. ¿Cuáles son las necesidades de mi oyente, lector o vidente?
4. ¿Cómo puedo atender las necesidades de mi oyente, lector o vidente?

<sup>4</sup> Lovejoy et al. (2001) no usan el término *abre puertas*. Más bien usan *punteo* para referirse tanto a similitudes en cosmovisión como aturdidoras diferencias.

<sup>5</sup> Algunas de las otras cosas que pueden atraer a una persona a la Palabra de Dios además de temas atractivos incluyen el impulso del Espíritu Santo, sueños y visiones (comunes en la ventana 10/40; de acuerdo a Bush and Pegues 1999), insatisfacción con la vida o religión, necesidad personal de la intervención de Dios, desesperanza por la propia pecaminosidad e impureza de uno, preocupación por la salvación, un deseo de conocer a Dios, testimonio de los creyentes en Cristo, y curiosidad por la Biblia.

<sup>6</sup> Darse cuenta de temas culturalmente significativos puede ayudar a los traductores a producir una traducción que no sólo es más natural sino también más tangible para la audiencia que están tratando de alcanzar. En general, si los traductores no tienen claros en su mente los temas principales de un pasaje, es improbable que los comuniquen claramente en la traducción.

<sup>7</sup> Ver Ong 1982:165 y Slack 1991.

<sup>8</sup> “Las personas nunca podrán adoptar una cosmovisión enteramente bíblica y de alguna manera corregirse por cuenta propia. Las personas de quienes leemos en la Biblia parecen

haber luchado con esto ellos mismos. A lo que estamos refiriéndonos como una cosmovisión bíblica no es obviamente la cosmovisión hebrea o griega, porque vemos muchos casos en las Escrituras de choques entre las expectativas israelitas en cuanto a Dios (basadas, en su propia cosmovisión) y las expectativas de él en cuanto a ellos (basadas, diríamos, en la propia cosmovisión de Dios). En última instancia, lo que estamos describiendo como una cosmovisión bíblica es lo que entendemos ser la noción de Dios en cuanto a las cosas. Nuestra propia cosmovisión cada vez más llega a reflejar la de Dios conforme crecemos en la fe y somos transformados desde adentro, pero éste es un proceso que nunca se completará aquí” (Hermosamente dicho por Pete Blackburn en correspondencia personal. Ver también Blackburn 1996.)

<sup>9</sup> Correspondencia personal del personal de las SBU que participó en este proyecto durante 1982–2002. La etapa final del proyecto fue la terminación de un glosario y notas explicativas para el Nuevo Testamento diseñadas especialmente para lectores en la mayoría de la ventana 10/40. Fueron la inspiración de la serie titulada *Las Vidas de los Profetas*, que incluye *Las Vidas de los Apóstoles*, que se considera más adelante.

<sup>10</sup> Ver Blakemore 1992, Sperber y Wilson 1995.

<sup>11</sup> Ver Bramsen 1998 para un relato o transcripciones de los programas.

<sup>12</sup> Ver United Bible Societies 1974.

<sup>13</sup> Ver Mundhenk 1973 y Thomas 1983 sobre cómo

escoger, traducir y probar selecciones culturalmente apropiadas. Thomas bosqueja principios para seleccionar porciones para máximo impacto con audiencias en particular. Al mismo tiempo él también sugiere principios para evitar las preferencias a las cuales son proclives los procesos de selección:

1. Selecciones de materiales de acuerdo a *temas* tradicionalmente reconocidos por la iglesia como distintivos del evangelio.
2. Seleccione materiales de manera de mantener un *balance*, entre tales tipos de material como narración de eventos y enseñanza, descripción y exhortación, palabra de Dios y acerca de Dios y a Dios.
3. Seleccione materiales de acuerdo a la *situación* de la audiencia a la que el mensaje se va a dirigir y recibir como buenas nuevas (ibid.: 414–415)

Ken Thomas escribió sus comentarios antes de que los temas de cosmovisión y narrativa hubieran venido a enfoque como criterios para seleccionar y balancear porciones para culturas orales, pero su artículo con todo tiene muchas ideas que todavía son aplicables. Uno nota que en base a su criterio, seleccionar un Nuevo Testamento completo con unas pocas porciones del Antiguo Testamento no proveería un balance porque el Nuevo Testamento tiene pocos pasajes que son dirigidos a Dios, poca poesía, y no tanta narración o descripción como se halla en el Antiguo Testamento.

<sup>14</sup> Comunicación personal.

<sup>15</sup> Comunicación personal.

<sup>16</sup> Comunicación personal.

<sup>17</sup> Para una afirmación más extensa de Campus Crusade for Christ International, ver Douglass 2000.

<sup>18</sup> Ver Simons 1984 y Pohlig 1999 sobre traducir el leccionario.

<sup>19</sup> Ver Engel 1988 y Sjøgaard 1993 para dos escalas bidimensionales similares. Sjøgaard 1993:64–74 explica ejemplos de varios gráficos diferentes en tal escala.

<sup>20</sup> Empiece leyendo al pie del gráfico.

<sup>21</sup> Ver Evans 2002 para observaciones sobre la eficacia de los medios y pautas para selección de medios.